

**Facultad de Filosofía y Letras
Colegio de Letras Modernas
Departamento de Letra Italianas**

Traducción 2
Viernes 15:00-17:00 h.
Clara Ferri
claraferri@filos.unam.mx

TRADUCCIÓN 2 (TEXTOS PROSÍSTICOS FICCIONALES)

El curso, indicado para alumnas y alumnos de séptimo semestre, ofrece una introducción a la traducción de textos prosísticos ficcionales.

Objetivos

El objetivo principal del curso es familiarizar a las y los estudiantes con la traducción de diversos tipos de textos prosísticos ficcionales, analizando los enfoques, las estrategias y los procedimientos que se emplean a la hora de traducirlos.

Metodología

Las y los estudiantes traducirán individualmente un texto a la semana de aproximadamente 10 cuartillas antes de la clase, en la que se revisará el texto traducido a nivel colectivo, se analizarán las estrategias y los procedimientos traductivos empleados y se sacarán conclusiones acerca de los retos, las características y las dificultades que implica la traducción de cada subgénero de texto.

Temario

En el curso se traducirán los siguientes textos:

- Textos narrativos.
- Textos teatrales.
- Textos infantiles y juveniles.
- Textos humorísticos o satíricos.
- *Comics* y novelas gráficas.
- Textos con variantes antiguas.
- Textos con variantes regionales.
- Textos con marcas jergales.

Calendario de actividades

El curso constará de dieciséis sesiones, en las que se tratarán ampliamente los temas antes mencionados.

Forma de evaluación

Para acreditar la materia las y los estudiantes deberán entregar todos los textos trabajados durante el semestre, escoger uno de su preferencia y hacer el análisis de la traducción. La evaluación tomará en cuenta la participación en clase en un 20%, los textos traducidos en un 60% y el examen final en un 20%.

Políticas de clase

Se recomienda la mayor asistencia posible, que no deberá ser inferior al 80% de las clases, así como la máxima puntualidad, con un margen de tolerancia de 15 minutos. Asimismo, se requiere puntualidad en la lectura de los textos recomendados y en la traducción de los textos que se asignen cada semana.

Bibliografía primaria

DIADORI P., *Teoria e tecnica della traduzione. Strategie, testi e contesti*, Le Monnier, 2012
FAINI P., *Tradurre. Manuale teorico e pratico*, Carocci, Roma, 2004
MORINI M., *La traduzione. Teorie strumenti pratiche*, Sironi, Milano, 2007

Bibliografía de consultación

TAM L., *Grande dizionario Hoepli spagnolo. Spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*, Hoepli, Milano, 2009 * o
Grande dizionario di spagnolo, Garzanti, Milano, 2009 o
Il Grande dizionario di spagnolo. Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo. DVD-ROM. Con Contenuto digitale (fornito elettronicamente), Zanichelli, Bologna, 2012;
ASOCIACION DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, *Diccionario de Americanismos*, Taurus, Madrid, 2015 o
EL COLEGIO DE MEXICO, *Diccionario del Español de México*, El Colegio de México, México, 2014; *
MOLINER MARIA, *Diccionario de uso del español*, Gredos, Madrid, 2007 o
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA, *Diccionario de la Lengua Española* 23ª Edición, Espasa, Madrid, 2014. *

* existe una versión on line gratuita